

Andrés Aribayos Hindermann

Traductor autónomo
Español > alemán e inglés > español
Interpretación de enlace
Profesor de alemán
Examinador Telc

Dirección:
C/Ribera del Manzanares, 47, Bajo-Dcha
28008 Madrid
Sitio web: <http://aribayos.wix.com/frenesde>



Contacto:
Móvil: 650 259 766 Fax: 915234431
Email: aribayos@yahoo.com Skype: andres.aribayos

Datos profesionales:

- Desde 11/2011 **Traductor, intérprete y profesor autónomo. Madrid.**
Traducciones inglés > alemán y español > alemán de textos jurídicos, turísticos y generales.
Interpretaciones consecutivas alemán>español y viceversa de presentaciones y entrevistas.
Enseñanza del alemán en cursos intensivos de idioma y adaptación cultural. Exámenes Telc.
- 10/2010–10/2011 **Traductor e intérprete de alemán, español, inglés y francés. Madrid.**
Despacho de abogados y economistas Quabbala.
Traducciones de tipo general, jurídico y económico.
Interpretaciones consecutivas en presentaciones y reuniones.
- 05/2009-09/2010 **Redactor periodístico, traductor e intérprete. Málaga.**
Periódico SUR y su edición semanal alemana. Colaborador Autónomo.
Preparaba y redactaba artículos en alemán y en español, traducía artículos entre las dos ediciones e hice interpretaciones consecutivas en entrevistas.
- 11/2007-04/2009 **Técnico superior de prevención de riesgos laborales. Barcelona.**
Cadena de Supermercados Caprabo, Grupo Eroski. Departamento de Recursos Humanos.
- 08/2001-04/2007 **Profesor de inglés y de alemán. Las Palmas de Gran Canaria.** Academia Inlingua.
- 09/1996-07/2001 **Profesor de alemán. Madrid.** Academia de Idiomas British Language Center.
- 01/1991-08/1996 **Pedagogo social. Berlín, Alemania.** Concejalía de Asuntos Sociales. Servicio Psicosocial.

Formación académica:

- 2007-2008
Técnico Superior en Prevención de Riesgos Laborales
Máster en el Instituto Madrileño de Formación. Barcelona.
Especialidades: Seguridad en el Trabajo. Ergonomía y Psicología Aplicada. Higiene Industrial.
- 1998-2001
Diplomado en Empresas y Actividades Turísticas
Escuela Oficial de Turismo y Universidad Rey Juan Carlos. Madrid.
- 1988-1993
Licenciado en Pedagogía
Universidad Técnica de Berlín. Berlín, Alemania Federal.
Calificación: Matrícula de honor.
Homologado por el Ministerio de Educación y Cultura. Madrid, 1997.

Formación complementaria:

Desde 2013

Técnicas para la interpretación consecutiva alemán>español y viceversa

Formación en sus bases teóricas y en ejemplos. Ejercicios prácticos.

Logro formarme continuamente y ejercer un control de calidad sobre mis actuaciones.

Desde 2011

Traducción jurídica y económica alemán>español y viceversa

Formación en textos jurídicos y económicos en ambos idiomas y en sus respectivas traducciones.

Logro formarme continuamente en estos tipos de textos y en sus equivalencias en el otro idioma.

11/2013

Licencia examinador oficial Telc de alemán

Curso de Telc para examinar niveles de alemán. Obtención de la Licencia Oficial. Madrid.

Comprendí la medición de niveles de idiomas según el Marco Común Europeo de Referencia.

2003-2007

Filología, lingüística y didáctica para profesores de alemán e inglés

Academia Imade. Las Palmas de Gran Canaria.

Logré comprender con más profundidad las bases de la labor del profesor de idiomas.

2002-2003

Inglés. Curso intensivo de perfeccionamiento. Sydney, Australia.

Logré llegar a un nivel C2 en inglés, a través del estudio autodidacta y la práctica diaria.

1996-1997

Traducción general y jurídica alemán>español y viceversa. Academia Estudio Sampere. Madrid.

Logré comprender las bases de la filología comparada hispano alemana y de la traductología.

Idiomas e informática:

Alemán: Nativo con conocimientos de filología alemana y estudios universitarios en Alemania.

Español: Segundo idioma con título de traductor y estudios universitarios en España.

Inglés: Nivel C2. Trilingüe con largos periodos de inmersión lingüística.

Francés: Nivel C1. Fluidez oral, escrita y traducida. Periodos de inmersión lingüística.

Informática: Entornos Windows y Android completos, Windows office e internet avanzado.

Otros datos:

Permisos de conducir A y B y coche propio.

Currículum cerrado en septiembre del 2016

Firmado:



Andrés Aribayos Hindermann